

Schreiben, zeichnen, untertiteln:

Gregs Tagebuch in verschiedenen Medien übertragen

Aus dem Workshop „Deutschunterricht mal anders“ von Nadine Püschel

Themenkomplex

Literarisches Übersetzen für 12- bis 14-Jährige mit Grundschul-Englischkenntnissen; Einführung in das audiovisuelle Übersetzen (Untertitelung); eigene grafische Gestaltung einer Comic-ähnlichen Vorlage

Dauer

3 x 90 Minuten oder 5 x 60 Minuten oder Tagesworkshop mit ausreichend Pausen

Ziele

Übersetzungsarbeit in verschiedenen Medien kennenlernen; Ökonomie beim Übersetzen üben (Textbeschränkung durch grafische Gestaltung/Untertitelformat); „Feinschliff“ eines Textes gemeinsam üben

Wirkung

Lektürevorlieben der Schüler·innen finden Eingang in die Schule; Kompetenz der Teilnehmer·innen in der Sprache der Zielgruppe wird genutzt und wertgeschätzt; Identifikation mit und Stolz auf das gemeinsam geschaffene Werk, eventuell mit Ausstellung / Präsentation der Ergebnisse

Material

Kopien der ersten Seiten aus einem Band der „Diary of a Wimpy Kid“-Reihe von Jeff Kinney im Original (ca. acht Seiten – Mischung aus Tagebuch in Handschrift-Font auf liniertem Papier und comic-artigen Zeichnungen mit Sprechblasen/Lautmalereien)

Wörterbücher (einsprachig, zweisprachig), Thesauri, Redensarten-Wörterbücher zur Ansicht; Laptop mit Beamer oder Smartboard; Liniertes Schreibpapier, Stifte zum Zeichnen, Klebstifte, Schere. Optional, wenn entsprechende Vorkenntnisse der / des Leiter-in vorhanden: Untertitelungssoftware Subtitle Edit (Freeware)

Setting

Große Tischgruppe oder Stuhlkreis für Diskussion im Plenum; kleinere Tischgruppen für die eigene Übersetzungs- und Gestaltungsarbeit (je 2-4 TeilnehmerInnen)

Räumliche Voraussetzung

Leinwand und / oder Smartboard; Internetverbindung hilfreich

Vorbereitung / Aufwand

Lektüre besorgen, Ausschnitt auswählen, Kopiervorlagen anfertigen, kopieren; Trailer zum Buch und kurzes Interview mit dem Autor von Youtube herunterladen und in dem Programm Subtitle Edit vorbereiten (englische Untertitel anlegen); Wörterbücher bereitlegen und Vokabelarbeit vorbereiten – insgesamt ca. sieben Stunden

Sprache

Englisch (Ausgangsmaterial), Deutsch (Zielsprache)

Kurzbeschreibung

Ein Auszug aus einem beliebten Kinderbuch wird in Kleingruppen und gemeinsam in verschiedenen Medien übertragen.

Methodenbeschreibung

Der folgende Ablauf ist ein Beispiel, wie verschiedene Bausteine über einen mehrteiligen oder eintägigen Workshop eingesetzt werden können.

- 1) Einführung in die Buchreihe und die Übersetzungsarbeit (ca. 45-60 Minuten):
Zusammentragen, was die Teilnehmer·innen über das Buch wissen, Autor vorstellen;
nach der gemeinsamen Lektüre des Textauszugs über Besonderheiten von Stil und
Gestaltung sprechen. Wörterbücher, Online-Lexika und andere Hilfsmittel anhand
beispielhafter Einträge / Wortfelder kennenlernen (siehe Arbeitsblatt
Wörterbucharbeit); unbekannte Vokabeln aus dem Textauszug gemeinsam
besprechen und evtl. nachschlagen lassen.

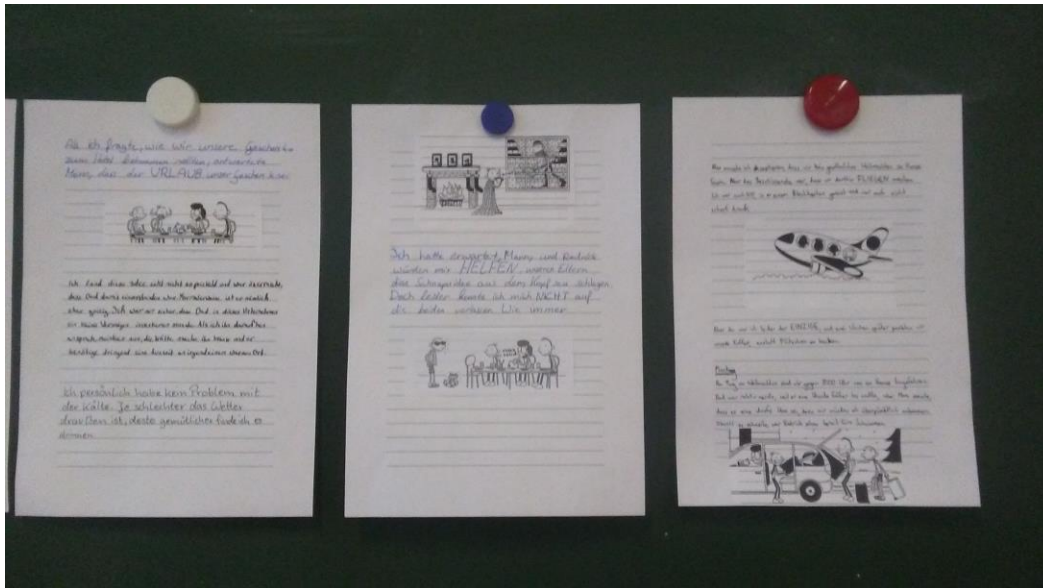
- 2) Übersetzungsarbeit in Kleingruppen (ca. 30-45 Minuten): Der in kürzere Abschnitte
(2-3 Absätze plus dazugehöriger Illustrationen) eingeteilte Text wird in Kleingruppen
von 2 bis 4 Schüler·innen übersetzt; dabei wo nötig Hilfestellung / Beratung durch den /
die Leiter·in; im Anschluss werden die Ergebnisse vorgelesen und gemeinsam Feedback
gegeben

- 3) Überarbeiten / gemeinsames Ausfeilen des Textes (ca. 60-90 Minuten): Nachdem die
Ergebnisse aus 2) in ein Worddokument übertragen und zusammengefügt worden
sind, gehen die Teilnehmer·innen den Text über Beamer / Smartboard Satz für Satz
durch und überlegen sich Alternativübersetzungen, Kürzungen, glattere Syntax etc.
Der/die Leiter·in schreibt die Vorschläge mit, leitet ggf. die Diskussion mit Hinweisen
und Ideen an und extrahiert in Absprache mit der Gruppe die Endfassung des
gesamten Ausschnitts.

- 4) Grafische Gestaltung der Endfassung (45-60 Minuten): Die Teilnehmer·innen
schreiben einzeln oder in Kleingruppen die ihnen zugewiesenen Textabschnitte
handschriftlich auf liniertes Papier, pausen die Illustrationen ab/zeichnen sie
neu/schneiden sie aus der Originalvorlage aus und fügen die Übersetzungen der
lautmalerischen Ausdrücke/Sprechblasen ein, sodass eine neue deutsche Textfassung
im Layout des Originals entsteht. Wahlweise kann jetzt auch die publizierte deutsche
Übersetzung zum Vergleich präsentiert werden.

- 5) Untertitelung des Trailers zum Buch (30-45 Minuten): Die Gruppe schaut den
Buchtrailer sowie ggf. ein kurzes Interview mit dem Autor Jeff Kinney zu seiner
Arbeitsweise über Laptop / Beamer (siehe Youtube-Kanal zur Buchreihe:
<https://www.youtube.com/watch?v=dS4slnQMeio>). Mit dem vorbereiteten englischen

Untertitelraster wird der ca. einminütige Clip gemeinsam untertitelt (Trailer zu Band 12 siehe Arbeitsblatt **Untertitelung des Buchtrailers**) und (bei entsprechenden Vorkenntnissen der Kursleitung mit Subtitle Edit) die Simulation der Untertitel im Vollbild abschließend überprüft.



→ Zu dieser Methode gehören **zwei Arbeitsblätter**.